



Chronique Monégasque

«üntra nui» 10 mai 2014

I sbayi de tradüçiùn

Achëli che àn fau de tradüçiùn sun d'acordi per recunusce che ünte cada frasa ghe sun de ciápure che sun da schivà. Truvamu tanti testimoniançe da tüt'i tempi d'a difiçürtà de chëstu periculusu eserçiçi. « De tüt'i libri da fà, u ciù difiçile, segundu min, è üna tradüçiùn » dijëva Alphonse de Lamartine. È ben veru che a tradüçiùn pò generà a vota de sbayi cun de cunseghençe banale, tràgiche o scherçuse.

Parlandu d'u paise, ecu-ne trei esempi:



A Testa de Campu

1- A Testa de Can

A Testa de can è ün brecu àutu de 550 metri duminandu Mùnegu e sitüau sciù a cumüna d'a Türbia. Prima, i rumai avëvun stabiliu ün campu furtificau sciù stu plató e u nome uçiñan d'u prumuntori era « campu » ; era dunca nurmale de ciamà chëstu scoeyu sitüau a l'estremità d'u campu militari «Testa de Campu o Bàussu d'u Campu ». Ma, cuma se prununçava « testa de can » e che « lou can » ün privençau e « u can » ün munegascu signìfica « chien », ün sbayu nun à mancau de se prudüje. Dopu, ün pocu d'imaginaçiùn à permëssu de recunusce u vagu prufilu d'ün can e de validà achësta fàussa etimulugia.

2- U Munte d'ë Müře

U Munte d'ë Müře è üna culina àuta de 291 metri sitüà suvra u çementeri de Beausoleil. « Müře » ün munegascu voë di tantu « mules (ë bëstie) » qantu « murailles, murs d'enceinte ». È achësta segunda tradüçiùn che furëva çerne perchë a culina deve u so nome à müřaya çiclupeana (putenta furteressa de maijë çircülare) che circunda a çima. Dunca furëssa di « Munte d'ë Müře o d'ë Müřaye ». Da sügüru, achësta errù è capità a u mumëntu d'a cunfiguraçiùn d'a prima carta tupugràfica.

3- A Punta d'a Veya

Achëstu nume de « a Punta d'a Veya » designa u picin prumuntori che separa a baya de Munte-Carlu d'a baya de Cabbé. Aili tambèn u nume munegascu « a punta d'a veyà » se tradüje ün françese tantu per « la Pointe de la Vieille » qantu per « la Pointe de la Veille (la vigie) » ma è u segundu sensu che furëva çerne. « Veya » vegne d'u latin « vigilare » che significa gârdia, sentinela, vigiya e, cœntu tagnüu d'a so' pusiçiùn, stu prumuntori devëva, da sügüru, iesse ün postu de gârdia.

Les erreurs de traduction



U Monte d' ë Müre

Ceux qui ont pratiqué la traduction sont unanimes à reconnaître les pièges qui guettent le traducteur au détour de chaque phrase. Abondent à toutes les époques des témoignages sur la difficulté de cet exercice périlleux. « De tous les livres à faire, le plus difficile, à mon avis, c'est une traduction » disait Alphonse de Lamartine. En raison même de sa complexité, la traduction peut donner lieu occasionnellement à des erreurs aux conséquences anodines, tragiques ou amusantes.

Pour notre pays et sa région, en voici trois exemples:

1- La Tête de Chien

La Tête de Chien est un promontoire de 550 mètres d'altitude situé sur la commune de La Turbie et dominant Monaco. À l'origine les Romains avaient établi un camp retranché sur ce plateau et le nom occitan du promontoire était « camp » ; il était donc naturel d'appeler ce rocher situé à l'extrémité du camp militaire « Testa de Camp ou Baus d'u Camp ». Mais comme on prononçait « Testa de can » et que « lou can » en provençal et « u can » en monégasque signifie « chien », l'erreur n'a pas manqué de se produire. Ensuite un peu d'imagination a permis de reconnaître le vague profil d'un chien et de valider cette étymologie erronée.

2- Le Mont des Mules

Le mont des Mules est une petite éminence de 291 mètres d'altitude située au-dessus du cimetière de Beausoleil. « Müre » en monégasque veut dire aussi bien « mules » que « murs, murailles ». C'est cette deuxième traduction qu'il fallait adopter car la colline doit son nom à la muraille cyclopéenne (puissante fortification de pierre sèche, en arc de cercle) qui entoure son sommet. Donc, il faudrait dire « Mont des murs ou des murailles ». Là aussi une erreur de traduction, probablement lors de la configuration de la première carte topographique, est à l'origine de cette confusion entre deux homophones.

3- La Pointe de la Vieille

Ce nom de « Pointe de la Vieille » désigne le petit promontoire qui sépare la baie de

Monte-Carlo de celle de Cab-bé et doit son appellation française à une confusion entre deux homophones. Le nom monégasque « a Punta d'a Veya » peut se traduire en français aussi bien par « la Pointe de la vieille » que par « la Pointe de la Vigie » mais c'est cette deuxième version qu'il fallait adopter. En effet « veyà » vient du latin « vigi-lare » qui signifie garde, senti-nelle, vigie et, vu sa position, il devait certainement y avoir un poste de garde.



A Punta d'a Veya



Picìn brutu

de Paulette Cherici-Porello

Voici une petite histoire de Paulette Cherici-Porello pour illustrer les erreurs de traduction en l'occurrence ici de phonétique. En monégasque le «u» se dit «ou» et le «ü» se prononce «u» d'où la confusion entre brutu qui veut dire rejeton, bourgeon et brütu qui signifie laid.

Che dijevun « picìn brutu », perché da picinìn so mamà u ciamava cun tanta teneressa : « u me picìn brutu ».

Ma qandu é andau â scœra, i soi cumpagni che nun erun pœi tantu simpàtichi, u ciamavun « picìn brütu », ben che per u so batèsimu avèva reçevüu u belu nume de so pairegràn : Niculau.

U picìn Niculau qand'u ciamavun « picìn brütu », carche noete se ciurava ünt'u secretu d'u so letìn.

Ma, tempu passandu, « picìn brutu » é devegnüu 'na bela cianta ; sciü tüt'i stadi era ëlu che currevà u ciü vite, che sautava u ciü àutu, che picava u ciü forte e u ciü giustu ünt'u balun... alura, ciü nusciün s'ün-calava a u ciamà « picìn brütu ».

E à vivüu prun veyu, felice e cuntentu.

Petit rejeton

de Paulette Cherici-Porello

Ils disaient « petit rejeton », parce que tout petit sa maman l'appelait avec beaucoup de tendresse : « mon petit rejeton ».

Mais quand il est allé à l'école, ses camarades qui n'étaient pas très sympathiques, l'appelèrent « petit moche », bien que pour son baptême il avait reçu le joli nom de son grand-père : Nicolas.

Le petit Nicolas lorsqu'ils l'appelaient « petit moche », souvent la nuit pleurait au creux de son petit lit.

Mais, le temps passant, « petit rejeton » est devenu une belle plante ; sur tous les stades c'était lui qui courait le plus vite, qui sautait le plus haut, qui frappait le plus fort et le plus juste dans le ballon... alors, plus personne n'osa l'appeler « petit moche ».

Et il vécut très vieux, heureux et fier.

